

Калерия Станиславовна Белых,
Ирина Сергеевна Шишкина
г. Киров

Лингвистические особенности интернет-блогов

Актуальность работы обусловлена недостаточной изученностью особенностей блогерского жанра с точки зрения лингвистической англоязычной культуры, а также влияние Интернета на все сферы человеческой жизни в наши дни, которое неумолимо растет. Оно включает в себя общение, из-за этого среди лингвистов растет большой интерес к переводу Интернет-коммуникаций. Целью настоящей статьи является определить и проанализировать особенности Интернет-блогов как нового жанра наших реалий. В ходе работы применялись следующие методы исследования: метод сплошной выборки, сбор информации с сайтов Интернета, сопоставление и обобщение информации, теоретический анализ и обзор научной литературы, а также анализ различных особенностей материала, а именно лексических, грамматических и фонетическо-графических особенностей. Полученные в ходе исследования данные и сведения могут быть использованы в практической деятельности переводчика.

Ключевые слова: блогерский дискурс, языковые особенности, перевод текстов Интернет-блогов, Интернет-сленг.

**Kaleria Stanislavovna Belykh,
Irina Sergeevna Shishkina
Kirov**

Linguistic features of Internet blogs

The relevance of the work is due to the insufficient study of the features of the blog genre from the point of view of the linguistics of the English language, as well as the influence of the Internet on all spheres of human life these days, which is inexorably growing. It includes communication, because of this, there is a growing interest among linguists in translating Internet communications. The purpose of this article is to identify and analyze the features of Internet blogs as a new genre of our realities. In the course of the work, the following research methods were used: the continuous sampling method, collecting information from Internet sites, comparing and summarizing information, theoretical analysis and review of scientific literature, as well as analysis of various features of the material, namely lexical, grammatical and phonetic-graphic features. The data and information obtained during the research can be used in the practical activities of the translator.

Keywords: blog discourse, language features, translation of Internet blog texts, Internet slang.

Введение. В настоящее время глобальная сеть интернет является неотъемлемой частью жизни человека. Интернет-коммуникация является уникальной формой, совмещающей в себя элементы вербальности и невербальности.

Прежде всего, стоит отметить, что общение в Сети осуществляется в условиях массовой коммуникации и имеет свои особенности в отличие от традиционного прямого общения в жизни. В последние годы виртуальная коммуникация всё чаще заменяет коммуникацию реальную.

Интернет становится средством не просто массовой, но глобальной коммуникации, перешагивающей через национальные границы и объединяющей мировые информационные ресурсы в единую систему.

Процесс развития интернета сопровождается формированием некоторых норм, предписаний и требований, связанных с определенной организационной и социальной структурой интернет-пространства, посредством которых контролируется и регулируется деятельность людей в процессе интеракции.

Блог входит в жанровое разнообразие современной интернет-коммуникации. Блог представляет собой интернет-дневник или онлайн журнал, основным наполнением которого являются систематически выкладываемые записи своих мыслей или публикации. Отличительная черта блога – это

постоянно обновляемые записи в обратном хронологическом порядке. Перевод блогов – иногда представляет собой определенную трудность для переводчика, потому что у блога нет определенных границ для написания записей или съемки видеоблогов. Однако, чаще всего, большинство блогов пишутся легким языком, используя простые предложения и слова. Иногда эти предложения наделены различными профессионализмами или жаргонным лексиконом.

Блоги подразделяются на различные группы и наделены многими функциями. Поэтому при выборе перевода, переводчик может выбрать для себя блог, который более близок и интересен ему. Или же выбрать блог, который совершенно незнаком и узнать для себя что-то новое.

Объектом данного исследования являются Интернет-блоги.

Цель работы состоит в определении и анализе особенностей Интернет-блога как нового жанра наших реалий.

Для достижения поставленной цели требуется решение следующих **задач**:

- дать определение понятия «блог»;
- выявить и рассмотреть классификации и функции блогов на базе различных критериев;
- определить и проанализировать особенности жанров блога на разнообразных уровнях, используя материалы англоязычных блогов.

Методы, использовавшиеся в процессе исследования:

- теоретический анализ и обзор научной литературы;
- сбор информации с сайтов Интернета;
- метод сплошной выборки;
- сопоставление и обобщение информации;
- анализ различных языковых особенностей.

Теоретическую базу данного исследования составили работы по теории перевода таких ученых-лингвистов как: А.О. Алексеева, Е.И. Горшкова, М.Л. Макаров, К.А. Орлова, Н.А. Сенченко, Г.Н. Трофимова, А.Ю. Церюльник, Л.Ю. Шипицина.

Материалом исследования послужили тексты личных блогов и микроблогов известных личностей: звезд, писателей и различных деятелей и представителей массовой культуры, содержания подкастов и видеоблогов. Объем выборки составляет 653 примера. Предложения, словосочетания и интернет-сленги, используемые при написании блогов. Данные примеры были отобраны со следующих сайтов: <https://twitter.com>, <http://battellemedia.com>, <http://www.maximumfun.org/my-brother-my-brother-and-m>

Результаты исследований. Основываясь на исследованиях таких ученых-лингвистов как А.О. Алексеева, Е.И. Горшкова, М.Л. Макаров, К.А. Орлова, Н.А. Сенченко, Г.Н. Трофимова, А.Ю. Церюльник, Л.Ю. Шипицина, были выведены и представлены определения понятий блога и блоггового дискурса, его теоретических аспектов, классификаций и функций. Данные определения стали базой для исследования и проведения анализа специфики перевода текстов Интернет-блогов.

Определение понятию «блог» дал Йорн Баргер: «Блог (англ. blog, от web log — интернет-журнал событий, интернет-дневник, онлайн-дневник) — веб-сайт, основное содержимое которого — регулярно добавляемые пользователем записи, содержащие текст, изображения или мультимедиа. Для блогов характерна возможность публикации отзывов (комментариев) посетителями; она делает блоги средой сетевого общения, имеющей ряд преимуществ перед электронной почтой, группами новостей и чатами.»

В широком смысле блог можно рассматривать как раздел сайта или сайт целиком, созданный блог-сообществом, то есть двумя или более авторами, он может быть посвящен какой-то одной или нескольким темам, содержать различные мультимедийные материалы, отсылки к другим авторам или Интернет-ресурсам.

В узком смысле блог — это личный интернет-дневник, где содержатся записи одного автора, преимущественно преобладающими бытовыми темами.

Исходя из определений, выдвинутых вышеперечисленными лингвистами, было составлено единое определение понятия блог. Блог (от англ. blog — сокращение от weblog) — целый веб-сайт или одна страница, где автор блога или любой другой пользователь Интернета выкладывает различные записи и их комментируют.

В ходе исследования проводился анализ специфики перевода текстов Интернет-блогов. Были выявлены главные принципы текстов Интернет-блогов.

Таким образом, главными принципами текстов Интернет-блогов являются: краткость, простота изложения, развлекательная форма подачи информации и постоянно обновляемые записи в обратном хронологическом порядке. Данные принципы важно передать в процессе перевода, чтобы работа была выполнена качественно и оказала предполагаемый результат на читателя.

Переводчику необходимо обращать внимание на использованные языковые особенности текста оригинала, чтобы не потерять в процессе перевода эффект, оказываемый автором на читателя. Для достижения данного результата необходимо постоянно обдумывать текст, чтобы заметить его характерные особенности, манеру изложения и увидеть образы, созданные автором, чтобы передать их во время перевода.

Далее был проведен анализ языковых особенностей при переводе Интернет-блогов. Чаще всего в переводе приведенных примеров используются лексические особенности (59,6%). (Рис. 1)

Лексические особенности являются довольно распространенными при написании Интернет-блогов. Самой большой группой лексических особенностей являются интернет-сленги (60,2%). Переводчики должны внимательно подходить к переводу Интернет-сленгов, так как они довольно сложные в переводе и появляются новые каждый день. (Рис. 2)

Лексические особенности

– Стиль текстов не по стилю блога:

disguise (маскировать), вместо более разговорного *mask* (скрывать) или *hide* (прячь)

defund (разорвать, уничтожить), вместо более часто используемых слов, таких как *destroy* (уничтожить) или *kill* (убить)

laugh up one's sleeve (смеяться в рукав) (разговорный фразеологизм со значением “*be secretly or inwardly amused*” (тайно смеяться, тихо хихикать)
on its last legs (из последних сил), *phony hypocrites* (фальшивые лицемеры)

– Эпитеты:

«*wonderful*» (волшебный),

«*beau*» (прекрасный/красивый),

«*bonny*» (милый), «*pleasing and ingeniously simple*» (приятный и гениально простой),

«*faithful and articulate*» (верный и честный)

Языковые особенности

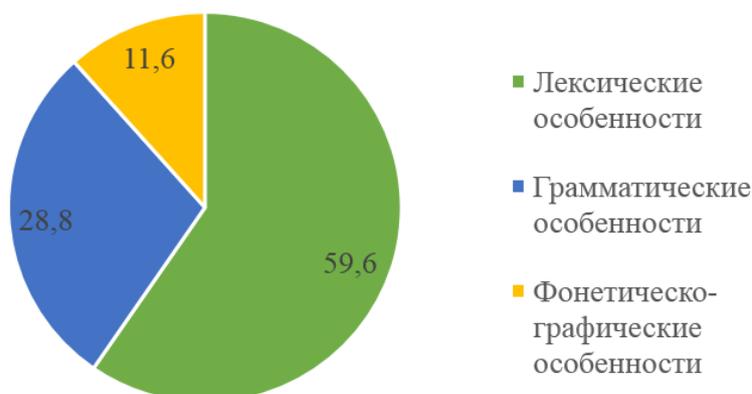


Рис. 1 Языковые особенности Интернет-блогов

Лексические особенности

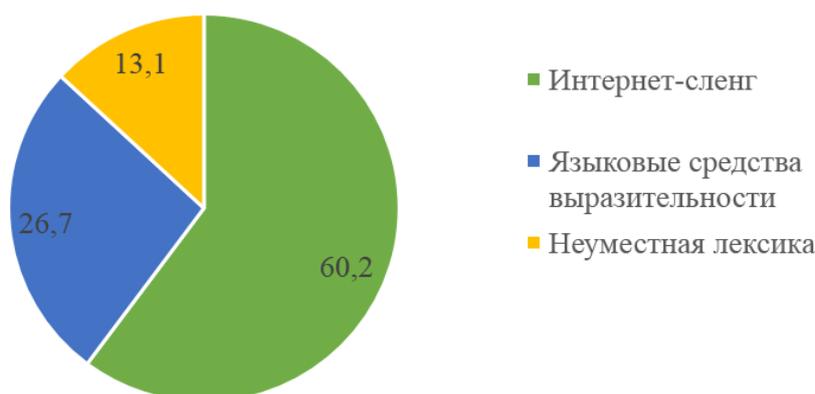


Рис. 2 Лексические особенности Интернет-блогов

– Интернет-сленги:

1. Неологизмы

iFinger – палец, который не пачкают для того, чтобы можно было продолжать пользоваться смартфоном или планшетом, не «заляпав» его.

Me time – время, которое человек уделяет самому себе, а не другим делам как работа или проблемы других людей.

Catfishing – общение в Интернете порой вызывает соблазн что-то преувеличить или приукрасить при описании себя и своей жизни.

Verbal punches – говорить что-то, с целью обидеть или специально задеть человека.

Office hit list – список желаемых жертв, с которыми человек работает, но, конечно же, никогда не сделает этого, т.к. не является убийцей.

2. Словообразование

Dunch (*dinner + lunch*) – уже не обед, но еще и не ужин. В России данный прием пищи называется полдник.

Crosstext – ошибочно отсылать сообщение не тому пользователю во время переписки с несколькими пользователями.

Mehkay (*meh + okay*) – посредственного качества, что-то среднее между «хорошо» и «с трудом терпимо».

3. Усечение

Hols (*holidays*) – каникулы, праздничные дни, выходные

Awk (*awkward*) – неловкая ситуация

Marv (*marvelous*) – изумительный, удивительный

4. Аббревиация

10x (*thanks*) – спасибо

Cu (*see you*) – еще увидимся

D8 (*date*) – свидание, дата, день

TTYL (*talk to you later*) – поговорим позже

WNTT (*we need to talk*) – нам нужно поговорить

5. Аффиксация

Usie – разновидность селфи. Групповое селфи с друзьями.

Wikipedant – человек, который чрезмерно озабочен проверкой мельчайших деталей в Википедии.

6. Эрративы

Cuz – вместо because

Buszay – вместо busy

Gud – вместо good

Нав – вместо have

Butiful – вместо beautiful

Грамматические особенности

– Синтаксические особенности

Повелительное наклонение

Be kind to yourself in the year ahead. Будьте добры к себе в предстоящем году.

Remember to forgive yourself, and to forgive others. It's too easy to be outraged these days, so much harder to change things, to reach out, to understand.

Не забывайте прощать себя и прощать других. В наши дни слишком легко возмущаться, гораздо труднее что-то изменить, протянуть руку помощи, понять.

Try to make your time matter: minutes and hours and days and weeks can blow away like dead leaves, with nothing to show but time you spent not quite ever doing things, or time you spent waiting to begin.

Постарайтесь, чтобы ваше время имело значение: минуты, часы, дни и недели могут улечуться, как сухие листья, и не останется ничего, кроме времени, которое вы потратили на то, чтобы ничего не делать, или времени, которое вы потратили на ожидание начала.

Meet new people and talk to them. Make new things and show them to people who might enjoy them.

Знакомьтесь с новыми людьми и общайтесь с ними. Создавайте новые вещи и показывайте их людям, которым они могут понравиться.

Hug too much. Smile too much. And, when you can, love.

Слишком много обниматься. Слишком много улыбаться. И, когда сможешь, люби.

– Морфологические особенности

Использование личных местоимений 1-го и 2-го лица:

Wow I can't wait to put this in my crib... Thank you sooo much ...pick it up at your crib? Can you save me some food? Cause I be seeing you throw it down in the kitchen!!!

(Вау, не могу дождаться, когда лягу в этом в свою кроватку... Спасибо вам большое... заберете это с собой? Не могли бы вы оставить мне немного еды? Потому что я вижу, что вы оставили ее на кухне!!!)

Объединение нескольких устойчивых словосочетаний или слов в одно словосложение:

«high-on-camaraderie» (высоко камарийный, высококлассный),

«too-clever-by-half» (слишком умный на половину, слишком умный в два раза).

«Elaine-Stritch-style» (Стиль Элейн Стрич)

Фонетическо-графические особенности

– Гипер – использование гласных/согласных:

«Nooooo» (Нееееет)

«Whoaaaa» (Ваааау)

«Squaaaaad!» (Комаандаа)

– Использование верхнего регистра:

This is a STUNNING album! (Это ОШЕЛОМИТЕЛЬНЫЙ альбом!)

I love how a random song will start automatically playing from your phone...and how it's the SAME SONG EVERY TIME.

Мне нравится, когда рандомные песни автоматически включаются на вашем телефоне... и то, что это ОДНА И ТА ЖЕ ПЕСНЯ ПОСТОЯННО.

– Знаки препинания:

1. Многоточие

I love you guys... I know I've been super quiet lately. I've been spending some time offline...

(Я люблю вас, ребята... Я знаю, что в последнее время обо мне ничего не было слышно. Я провел много времени вне сети...)

2. Вопросительные знаки

I feel like instead of writing an entire follow up email it should be acceptable to just be like hello????????

(Мне кажется, или вместо того, чтобы писать все последующие электронные письма, можно просто сказать «привет»?????????)

3. Восклицательный знак

Yessss sooo cute!!! (Дааа это таааак красиво!!!)

4. Без знаков препинания

Sorry it took me eight months to respond to your text message someone sent me an email I didnt want to read and I couldnt process any other tasks until it was gone

(Извините мне потребовалось восемь месяцев чтобы ответить на ваше текстовое сообщение кто-то отправил мне электронное письмо, которое я не хотел читать и не мог больше ничего делать пока это сообщение не исчезло)

– Эмотиконы

Выводы. Главными принципами текста Интернет-блога являются: краткость, простота изложения, развлекательная форма подачи информации и постоянно обновляемые записи в обратном хронологическом порядке. Данные принципы важно передать в процессе перевода, чтобы работа была выполнена качественно, передала предполагаемый автором результат и постоянное обновление контента.

Переводчику необходимо обращать внимание на использованные языковые особенности текста оригинала, чтобы не потерять в процессе перевода эффект, оказываемый автором на читателя. Для достижения данного результата необходимо постоянно обдумывать текст, чтобы заметить его характерные особенности, манеру изложения и увидеть образы, созданные автором, чтобы передать их во время перевода.

При проведенном анализе языковых особенностей было выявлено, что чаще всего при написании Интернет-блогов используются лексические особенности (59,6%)

Лексические особенности являются довольно распространенными при написании Интернет-блогов. Самой большой группой лексических особенностей являются интернет-сленги (60,2%). Переводчики должны внимательно подходить к переводу Интернет-сленгов, так как они довольно сложные в переводе и появляются новые каждый день.

Практическая значимость настоящей работы включает в себя возможность дальнейшего применения полученных результатов в практике перевода с английского языка, которые также могут служить базой для дальнейшего исследования.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева, А.О. Новые интерактивные медиа в контексте теорий информационного общества : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.О. Алексеева. – Москва, 2006. – 26 с. – Текст : непосредственный.
2. Баженова, Е.А. Блог как интернет-жанр / Е.А. Баженова, И.А. Иванова. – Текст : непосредственный // Вестник Пермского университета. – 2012. – Вып. 4 (20). – С. 125-131.
3. Волохонский, В.Л. Личность и межличностное взаимодействие в сети Internet. Блоги: новая реальность / В.Л. Волохонский, Ю.Е. Зайцева, М.М. Соколова. – Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУ, 2006. – 195 с. – Текст : непосредственный.
4. Горшкова, Е.И. Блог как вид интернет-коммуникации : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.И. Горшкова. – Санкт-Петербург, 2013. – 23 с. – Текст : непосредственный.
5. Касьянова, Н.В. Лингвокультурологические особенности корпоративного блога как жанра интернет-коммуникации (на мат. англ. и рус. языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.В. Касьянова. – Майкоп, 2015. – 22 с. – Текст : непосредственный.
6. Основы теории дискурса / под ред. М.Л. Макарова. – Москва : Гнозис, 2005. – 336 с. – Текст : непосредственный.
7. Орлова, К.А. Блог как новая форма массовой коммуникации: особенности правового регулирования / К.А. Орлова, К.А. Кириллин. – Текст : непосредственный // Медиаисследования. – 2015. – № 2. – С. 192–201.
8. Подгорная, Е.А. Лингвистические характеристики интернет-чатов как вида коммуникации / Е.А. Подгорная, К.А. Демиденко. – Текст : непосредственный // Концепт. – 2014. – № 9. – С. 136-140.
9. Сенченко, Н.А. Блог как способ нарративного конструирования идентичности в условиях сетевой культуры / Н.А. Сенченко. – Текст : непосредственный // Евразийский союз ученых. – 2015. – № 8–4 (17). – С. 100–102.
10. Трофимова, Г.Н. Язык и стиль СМИ / Г.Н. Трофимова. – Москва : Российский университет дружбы народов, 2014. – 192 с. – Текст : непосредственный.
11. Усачева, О.Ю. Дискурсивный анализ текстов диалогической интернет-коммуникации : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / О.Ю. Усачева. – Елец, 2013. – 52 с. – Текст : непосредственный.
12. Церюльник, А.Ю. Лексические особенности жанровых разновидностей блогов / А.Ю. Церюльник. – Текст : непосредственный // Филологический аспект. – 2019. – № 6 (50).
13. Щипицина, Л.Ю. Компьютерно-опосредованная коммуникация: лингвистический аспект анализа / Л.Ю. Щипицина. – Москва : КРАСАНД, 2010. – 296 с. – Текст : непосредственный.

REFERENCES

1. Alekseeva A.O. Novye interaktivnye media v kontekste teorij informacionnogo obshhestva. Avtoref. dis. kand. filol. nauk [New interactive media in the context of information society theories. Ph. D. (Philology) thesis]. Moscow, 2006. 26 p.
2. Bazhenova E.A., Ivanova I.A. Blog kak internet-zhanr [Blog as an Internet genre]. *Vestnik Permskogo universiteta [Perm University Herald]*, 2012, issue. 4 (20), pp. 125-131.
3. Volohonskij V.L., Zajceva Ju.E., Sokolova M.M. Lichnost' i mezlichnostnoe vzaimodejstvie v seti Internet. Blogi: novaja real'nost' [Personality and interpersonal interaction on the Internet. Blogs: a new reality]. Sankt-Peterburg: Izd-vo SPbGU, 2006. 195 p.
4. Gorshkova E.I. Blog kak vid internet-kommunikacii. Avtoref. dis. kand. filol. nauk [Blog as a type of Internet communication. Ph. D. (Philology) thesis]. Sankt-Peterburg, 2013. 23 p.
5. Kas'janova N.V. Lingvokul'turologicheskie osobennosti korporativnogo bloga kak zhanra internet-kommunikacii (na mat. angl. i rus. jazykov). Avtoref. dis. kand. filol. nauk [Linguoculturological features of a corporate blog as a genre of Internet communication (on mat. English and Russian. languages). Ph. D. (Philology) thesis]. Majkop, 2015. 22 p.
6. Makarova M.L. (ed.) Osnovy teorii diskursa [Fundamentals of discourse theory]. Moscow: Gnozis, 2005. 336 p.
7. Orlova K.A., Kirillin K.A. Blog kak novaja forma massovoj kommunikacii: osobennosti pravovogo regulirovanija [Blog as a new form of mass communication: features of legal regulation]. *Mediissledovanija [Media studies]*, 2015, no. 2, pp. 192–201.
8. Podgornaja E.A., K.A. Demidenko Lingvisticheskie harakteristiki internet-chatov kak vida kommunikacii [Linguistic characteristics of Internet chats as a type of communication]. *Koncept [Concept]*, 2014, no. 9, pp. 136-140.
9. Senchenko N.A. Blog kak sposob narrativnogo konstruirovanija identichnosti v uslovijah setevoj kul'tury [Blog as a way of narrative construction of identity in a network culture]. *Evrazijskij sojuz uchenyh [Eurasian Union of Scientists]*, 2015, no. 8–4 (17), pp. 100–102.
10. Trofimova G.N. Jazyk i stil' SMI [Language and style of Mass Media]. Moscow: Rossijskij universitet druzhby narodov, 2014. 192 p.

11. Usacheva O.Ju. Diskursnyj analiz tekstov dialogicheskoj internet-kommunikacii. Avtoref. dis. d-ra filol. nauk [Discourse analysis of texts of dialogical Internet communication. Dr. Sci. (Philology) diss.]. Elec, 2013. 52 p.
12. Cerjul'nik A.Ju. Leksicheskie osobennosti zhanrovyh raznovidnostej blogov [Lexical features of genre varieties of blogs]. *Filologicheskij aspekt [Philological aspect]*, 2019, no. 6 (50).
13. Shhipicina L.Ju. Komp'juterno-oposredovannaja kommunikacija: lingvisticheskij aspekt analiza [Computer-mediated communication: linguistic aspect of analysis]. Moscow: KRASAND, 2010. 296 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

К.С. Белых, студент, факультет лингвистики, ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: stud107846@vyatsu.ru.

И.С. Шишкина, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода факультета лингвистики, ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: usr11848@vyatsu.ru, ORCID: 0000-0001-5856-398X.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

K.S. Belykh, Student, Linguistics Department, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: stud107846@vyatsu.ru.

I.S. Shishkina, Ph. D. in Philology, Associate Professor, Department of the Linguistics and Translation, Linguistics Faculty, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: usr11848@vyatsu.ru, ORCID: 0000-0001-5856-398X.